



SZCZEGÓŁOWY OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA

I. PRZEDMIOT ZAMÓWIENIA.

1. Usługi tłumaczeniowe obejmują:

a) tłumaczenia pisemne i ustne w następujących grupach językowych:

grupa A – angielski, francuski, niemiecki, rosyjski, ukraiński;

grupa B – szwedzki, norweski, duński, niderlandzki, czeski, słowacki, białoruski, serbski, chorwacki, słoweński, bułgarski, hiszpański, portugalski, włoski, irlandzki, rumuński, litewski, łotewski, fiński, estoński, węgierski, grecki, gruziński;

grupa C - języki pozaeuropejskie i inne niewymienione w grupie A i B.

2. Tematyka tłumaczeń obejmuje zagadnienia ogólne, prawne, polityczne, społeczne, gospodarcze, energii oraz energii odnawialnej, międzynarodowe, Unii Europejskiej, administracji publicznej oraz inne zagadnienia znajdujące się w obszarze działań Samorządu Województwa. Wykonawca jest zobowiązany do posługiwania się w tłumaczeniach terminologią używaną w oficjalnych dokumentach Unii Europejskiej oraz polskiej administracji rządowej i samorządowej, ewentualnie terminami powszechnie używanymi przez doktrynę danej dziedziny, której tłumaczenie dotyczy.

II. TŁUMACZENIA USTNE – ZASADY OGÓLNE.

1. Tłumaczenie ustne to tłumaczenie z języka polskiego na język obcy lub z języka obcego na język polski konsekwentnie lub symultanicznie. Tłumaczenia mogą być realizowane w formie stacjonarnej lub on-line zgodnie z decyzją Zamawiającego.

2. Tłumaczenia ustne będą wykonywane przez 7 dni tygodnia (również w niedziele i święta) w godzinach od 7:00 do 23:00. Wykonawca zobowiązany jest zapewnić stały dostęp do usług tłumaczeń dyspozycyjność w przypadku potrzeb Zamawiającego na terenie Polski i poza jej granicami.

3. Zamawiający przed mającym odbyć się spotkaniem/konferencją, prześle Wykonawcy w formie pisemnej zlecenie na tłumaczenia ustne. W zleceniu zawarte będą niezbędne informacje do jego realizacji, w szczególności:

- rodzaj tłumaczeń,
- języki obce, w których dokonywane będą tłumaczenia,
- liczba tłumaczy,
- termin, miejsce, przewidywany czas trwania spotkania/konferencji,
- tematyka spotkania/konferencji.
- nazwę departamentu/biura zlecającego usługę oraz imię i nazwisko osoby upoważnionej do kontaktu z Wykonawcą w sprawie realizacji przedmiotu umowy wraz z numerem telefonu i adresem poczty elektronicznej.

4. Zamawiający prześle zlecenie na tłumaczenie:

- a) konsekwentne najpóźniej 2 dni robocze przed terminem rozpoczęcia spotkania/konferencji,
- b) symultaniczne najpóźniej 10 dni roboczych przed terminem rozpoczęcia spotkania/konferencji.

5. Wykonawca potwierdzi gotowość do realizacji usługi poprzez przekazanie Zamawiającemu:

a) 2 kandydatur tłumaczy, w przypadku zleceń składanych na 10 lub więcej dni kalendarzowych przed mającym się odbyć spotkaniem, najpóźniej w ciągu 5 dni kalendarzowych po złożeniu zlecenia na tłumaczenie. Zamawiający wskaże tłumacza wybranego do wykonania danego tłumaczenia w ciągu 2 dni roboczych (grupa językowa A i B),

b) 2 kandydatur tłumaczy, w przypadku zleceń składanych na mniej niż 10 dni kalendarzowych przed mającym się odbyć spotkaniem, najpóźniej w ciągu 1 dnia roboczego po złożeniu zlecenia na tłumaczenie. Zamawiający wskaże tłumacza wybranego do wykonania danego tłumaczenia najpóźniej na 24 godziny przed terminem rozpoczęcia spotkania (grupa językowa A i B),

c) 1 kandydaturę tłumacza, w przypadku zleceń składanych na 10 lub więcej dni kalendarzowych przed mającym się odbyć spotkaniem, najpóźniej w ciągu 5 dni kalendarzowych po złożeniu zlecenia na tłumaczenie. Zamawiający potwierdzi tłumacza wskazanego do wykonania danego tłumaczenia w ciągu 2 dni roboczych (grupa językowa C).

6. Zamawiający w nagłych, niezależnych od Zamawiającego przypadkach, może powiadomić Wykonawcę o mającym odbyć się tłumaczeniu ustnym na spotkaniu / konferencji, w terminie krótszym niż przewidziany wyżej, tj. na 24 godziny przed mającym odbyć się spotkaniem, a Wykonawca zobowiązany jest do realizacji tego zlecenia. W przypadku zaoferowania w nagłych przypadkach większej ilości tłumaczy niż 10, Wykonawca zobowiązany będzie do wykonania ich ilości zgodnie ze złożoną ofertą.

7. Wykonawca zapewnia, że w spotkaniu / konferencji, wezmą udział tłumacze w liczbie wskazanej w zleceniu przez Zamawiającego, a także że będą posiadali odpowiednie kwalifikacje i doświadczenie do wykonania tłumaczeń danego rodzaju. Tłumacz zobowiązany jest do stawienia się w stroju odpowiednim do mającego się odbyć spotkania / konferencji. Tłumacz ma obowiązek stawić się w wyznaczonym miejscu dokonywania tłumaczenia na co najmniej 30 minut przed planowanym rozpoczęciem spotkania /konferencji;

8. Zamawiający ma możliwość odwołania lub skrócenia zlecenia co najmniej na 24 godziny przed rozpoczęciem pracy tłumacza.

III. WYMAGANIA WOBEC TŁUMACZY USTNYCH.

1. Zamawiający wymaga, aby Wykonawca dysponował tłumaczami z każdego języka określonego w umowie, który spełnia łącznie poniższe warunki:

a) posiada tytuł magistra filologii lub kwalifikacje językowe na poziomie C2 (poziom najwyższej biegłości językowej zgodnie ze skalą biegłości językowej według Europejskiego Systemu Opisu

Kształcenia Językowego - Common European Framework of Reference for Languages (CEFR), co potwierdza dokument/certyfikat wydany przez niezależny ośrodek egzaminacyjny),

b) wykonał co najmniej 5 usług tłumaczeniowych symultanicznych lub konsekutywnych (w zależności od rodzaju zleconego tłumaczenia) dla administracji centralnej, samorządowej, instytucji UE lub innych organizacji międzynarodowych. Wykonawca przesyła Zamawiającemu wykaz zrealizowanych tłumaczeń, przedstawiając kandydatury tłumaczy, zgodnie z II pkt.5 i 6,

c) w przypadku tłumaczeń tematyki specjalistycznej (np. energii, energii odnawialnej, zaawansowanej technologii) na wyraźne życzenie Zamawiającego Wykonawca przedstawi rekomendacje z instytucji/firm, w których dokonywał tłumaczeń zgodnych z zamówionym przez Zleceniodawcę profilem spotkania,

d) posiada minimum 2-letni staż pracy jako tłumacz symultaniczny lub konsekutywny (w zależności od rodzaju zleconego tłumaczenia),

e) tłumacz posiada dostęp i umiejętność obsługi narzędzi technicznych do obsługi tłumaczeń w formie on-line.

2. Na żądanie Zamawiającego, Wykonawca w ciągu 2 dni roboczych przedłoży dokumenty potwierdzające spełnienie wyżej określonych warunków przez tłumaczy proponowanych do wykonania zlecenia, a także życiorysy zawodowe tłumaczy (przez życiorysy zawodowe Zamawiający rozumie życiorysy wskazujące doświadczenie zawodowe oraz wykształcenie, a niezawierające danych wrażliwych w rozumieniu RODO).

3. Zamawiający dopuszcza wynajęcie tłumacza rezydenta w miejscu docelowego tłumaczenia. W przypadku, gdy zaproponowany tłumacz rezydent/obcokrajowiec będzie miał rekomendację z Ambasady RP lub Zagranicznego Biura Handlowego Polskiej Agencji Handlu i Inwestycji w kraju tłumaczenia warunki z pkt. 1 nie są obligatoryjne.

4. W przypadku, gdy tłumacz nie radzi sobie z tłumaczeniem, Zamawiający powiadomi Wykonawcę o tym fakcie. Wykonawca jest zobowiązany wówczas do natychmiastowej zmiany tłumacza na nowego – spełniającego wymogi stawiane przez Zamawiającego – przy czym stawki za tłumaczenie pozostają bez zmian. Zamawiający nie ponosi żadnych kosztów związanych ze zmianą tłumacza w trakcie wykonywania tłumaczenia.

IV. TŁUMACZENIA USTNE KONSEKUTYWNE - ZASADY ROZLICZEŃ PRACY TŁUMACZY.

1. Czas pracy tłumacza liczy się od chwili rozpoczęcia spotkania do momentu, w którym tłumacz został zwolniony przez przedstawiciela Zamawiającego z wykonywania tłumaczenia.

W szczególnych okolicznościach, czas pracy tłumacza może przedłużyć się ze względu na faktyczny czas trwania wydarzenia, wykraczający poza pierwotne szacunki określone w zleceniu. W takiej sytuacji Wykonawca zobowiązuje się do kontynuowania usługi tłumaczenia ustnego aż do czasu faktycznego zakończenia wydarzenia - czasem pracy tłumacza będzie czas faktycznego zakończenia wydarzenia.

2. Podstawową jednostką obliczeniową dla tłumaczeń ustnych konsekutywnych w Polsce i poza

jej granicami jest blok tłumaczeniowy o długości 4 godz.

- a) tłumaczenie do 2 godz. – pół stawki za blok tłumaczeniowy,
- b) tłumaczenie powyżej 2 do 4 godz. – pełna stawka za blok tłumaczeniowy,
- c) tłumaczenie powyżej 4 godz. do 8 godz. – 2 x stawka za blok tłumaczeniowy,
- d) tłumaczenie powyżej 8 godz. do 12 godz. – 3 x stawka za blok tłumaczeniowy.

3. Zamawiający nie ponosi żadnych innych kosztów związanych z pracą tłumacza (koszty zakwaterowania, transportu, ubezpieczenia, wyżywienia i innych).

Koszt bloku tłumaczeniowego za tłumaczenia w Polsce - 4 godz. (pozycja nr 5, tabeli nr 1 w formularzu ofertowym).

Koszt bloku tłumaczeniowego za tłumaczenia za granicą - 4 godz. (pozycja nr 6, tabeli nr 1 w formularzu ofertowym).

Wyjątek stanowi sytuacja opisana w pkt. 4 niniejszego rozdziału.

4. W przypadku tłumaczeń ustnych konsekwentnych na rzecz Członków Zarządu Województwa Wielkopolskiego i/lub przedstawicieli Prezydium Sejmiku Województwa Wielkopolskiego wykonywanych poza granicami Polski Zamawiający może z własnej inicjatywy wskazać tłumacza z Polski, który miałby wykonać usługę tłumaczeniową.

W takim przypadku:

a) Koszt podróży oraz noclegu ze śniadaniem i udziału w oficjalnych posiłkach delegacji będzie spoczywał po stronie Zamawiającego. W przypadku, gdy oficjalne posiłki nie zapewnią wyżywienia w pełnym zakresie, wówczas do stawki za tłumaczenie zostanie doliczona stawka części diety zgodnie z Rozporządzeniem Ministra Pracy i Polityki Społecznej z dnia 25.10.2022r.

b) Koszt bloku tłumaczeniowego (4 godz.) pracy tłumacza jest równy kosztowi bloku tłumaczeniowego (4 godz.) tłumaczenia konsekwentnego w Polsce (pozycja nr 5 tabeli nr 1 w formularzu ofertowym).

c) Za podróż z delegacją Województwa Wielkopolskiego trwającą dłużej niż 8 godzin (z Polski do kraju tłumaczenia) do kosztów tłumaczenia doliczony będzie 1 blok tłumaczeniowy (4 godz.). (pozycja nr 5 tabeli nr 1 w formularzu ofertowym). Analogiczna zasada będzie stosowana przy powrocie z kraju tłumaczenia do Polski.

V. TŁUMACZENIA SYMULTANICZNE. DOSTARCZENIE ORAZ OBSŁUGA SPRZĘTU NIEZBĘDNEGO DO PRZEPROWADZENIA TŁUMACZENIA SYMULTANICZNEGO.

1. Przewiduje się wynajęcie sprzętu do tłumaczeń wyłącznie na obszarze Polski.

2. Jednostką rozliczeniową jest blok tłumaczeniowy (4 godz.) pracy pary tłumaczy podczas trwania wydarzenia, podczas którego świadczone są usługi tłumaczenia symultanicznego.

3. W przypadku wynajmu sprzętu do tłumaczeń symultanicznych Zamawiający najpóźniej na 5 dni roboczych przed mającym się odbyć spotkaniem / konferencją, prześle Wykonawcy pocztą elektroniczną zlecenie na wynajem. W zleceniu zawarte będą niezbędne informacje do jego realizacji, a w szczególności:

- ilość wynajmowanego sprzętu;
- dokładny termin spotkania/konferencji;
- miejsce, w którym odbędzie się spotkanie/konferencja.

4. Wykonawca zapewni sprzęt niezbędny do przeprowadzenia tłumaczenia symultanicznego w miejscu wskazanym przez Zamawiającego (tj. w miejscu wykonywania tłumaczenia symultanicznego przez Wykonawcę), w tym sprzęt nagłośnieniowy kompatybilny ze sprzętem do tłumaczenia symultanicznego.

Wykonawca zapewni transport całości sprzętu do/z miejsca, w którym organizowane jest wydarzenie (konferencja/seminarium/spotkanie) na własny koszt.

Wykonawca zapewni obsługę techniczną odpowiedzialną za instalację, konfigurację i demontaż sprzętu, wydawanie i zbieranie słuchawek.

Sprzęt musi być doprowadzony do pełnej funkcjonalności i użyteczności na wskazanej sali konferencyjnej, na co najmniej 2 godziny przed rozpoczęciem wydarzenia (tj. sprzęt musi zostać podłączony, sprawdzone jego działanie, przygotowane stanowisko do wydawania i odbierania słuchawek).

5. W skład sprzętu do tłumaczenia symultanicznego wchodzić będą:

- kabina tłumaczy, dwuosobowa z wyposażeniem – dwa pulpity tłumacza – 1 szt. (wymagana zgodność z normami ISO 4043:1998; 140-4; 717-1 lub równoważnymi)
Na każde żądanie Zamawiającego Wykonawca przedstawi kopię certyfikatu jakości kabin przenośnych z normami ISO 4043:1998; 140-4; 717-1 lub równoważnymi – potwierdzoną za zgodność z oryginałem przez Wykonawcę.
- mikrofon bezprzewodowy ręczny - 2 szt.,
- odbiorniki podczerwieni ze słuchawkami – 100 szt. (komplet),
- nagłośnienie (kolumny) – 2 szt.,
- jednostka centralna – 1 szt.,
- eliminatory sprzężeń akustycznych – 1 szt.,
- promiennik podczerwieni – 1 szt.,
- inne wyposażenie techniczne w zakresie sprzętu do tłumaczenia symultanicznego niezbędne dla prawidłowej realizacji tłumaczenia.

W przypadku ograniczonej widoczności tłumaczy Wykonawca zobowiązany będzie do zapewnienia monitora/ów poglądowego/yh, ułatwiającego/yh dokładny podgląd przedstawianych prezentacji.

6. Zamawiający może zlecić dostarczenie samych odbiorników podczerwieni ze słuchawkami (komplet – 100 szt.) lub zlecić dostarczenie dodatkowej, w stosunku do liczby zamawianej wraz ze sprzętem do tłumaczenia, liczby (kompletów) odbiorników podczerwieni ze słuchawkami za dodatkową opłatą, zgodnie z ofertą Wykonawcy.

7. Wykonawca zobowiązany jest zapewnić przez cały czas wynajmu sprzętu do tłumaczeń symultanicznych odpowiednio wykwalifikowanego pracownika obsługującego sprzęt od strony technicznej (w tym również naprawy ewentualnych usterek), jak również personel w odpowiedniej ilości (co najmniej 2 osoby), do wydawania i późniejszego odebrania

wydawanych słuchawek.

8. Odpowiedzialność za wydane nadajniki i słuchawki spoczywa po stronie Wykonawcy.

VI. TŁUMACZENIA PISEMNE – ZASADY OGÓLNE.

1. Tłumaczenie pisemne to tłumaczenie z języka polskiego na język obcy lub z języka obcego na język polski, a także weryfikacja tekstu obcojęzycznego.

2. Tłumaczenie tekstu zawsze obejmuje przetłumaczenie tekstu i weryfikację tego tłumaczenia przez tłumacza, który wykonał tłumaczenie pod kątem poprawności językowej, a w szczególności zgodności z terminologią określoną w rozdziale VI pkt 2.

W przypadku tłumaczeń nazw własnych, terminologia obowiązująca do zastosowania w tłumaczeniu docelowym powinna być tożsama z określeniami zastosowanymi na stronie internetowej Urzędu Marszałkowskiego Województwa Wielkopolskiego (w wersji anglojęzycznej lub niemieckojęzycznej) lub na stronach internetowych adresata pisma.

3. Materiały do tłumaczenia będą przekazywane Wykonawcy drogą elektroniczną oraz w nielicznych przypadkach (kiedy dostarczenie pocztą elektroniczną będą niemożliwe) w wersji papierowej lub poprzez odbiór osobisty z siedziby Zamawiającego przez Wykonawcę.

4. Wykonane tłumaczenie będzie każdorazowo dostarczane Zamawiającemu drogą elektroniczną na adres e-mail osoby zlecającej tłumaczenie lub inny wskazany przez nią adres e-mail. Dokumenty winny być zapisane w formacie umożliwiającym jego edycję na sprzęcie komputerowym będącym w dyspozycji Zamawiającego (np. *.doc, *.docx, *.ppt, lub *.pptx).

4. Wykonawca ma obowiązek zachować szatę graficzną tłumaczonych dokumentów zgodnie z oryginałem, uwzględnić w tekstach tłumaczeń wszystkie elementy, takie jak rysunki, wykresy i podpisy, poprzez ich zeskanowanie i załączenie do tekstu w odpowiednim miejscu w formie obiektów graficznych, przy czym wszystkie fragmenty tekstowe tych obiektów mają zostać przetłumaczone lub zweryfikowane.

5. Na żądanie Zamawiającego tłumaczenie zwykłe zostanie dostarczone Zamawiającemu także w wersji papierowej i/lub elektronicznej na płycie CD/DVD (zależnie od wymagań Zamawiającego). Zamawiający może również zastrzec w zleceniu tłumaczenia, aby dostarczona do siedziby Zamawiającego wersja papierowa tłumaczenia zwykłego była podpisana i opieczetowana przez tłumacza realizującego zlecenie.

6. Wykonawca każdorazowo dostarczy wykonane tłumaczenie przysięgłe do siedziby Zamawiającego w terminie wskazanym w potwierdzeniu przyjęcia zlecenia. Za termin realizacji tłumaczenia przysięgłego Zamawiający uzna termin faktycznego dostarczenia do siedziby Urzędu Marszałkowskiego Województwa Wielkopolskiego w Poznaniu 2 oryginałów tłumaczenia z podpisem i pieczęcią tłumacza. Wersja elektroniczna tłumaczenia przysięgłego będzie służyła do weryfikacji tekstu.

7. Zamawiający ma możliwość odwołania zlecenia przed rozpoczęciem pracy nad tekstem tłumacza lub native speaker'a.

8. W przypadku złożenia przez Zamawiającego zlecenia po godzinie 16.00 w dniu roboczym lub

w dniu ustawowo wolnym od pracy, Wykonawca zobowiązany jest potwierdzić przyjęcie zlecenia do godziny 10.00 najbliższego dnia roboczego.

VII. WYMAGANIA WOBEC TŁUMACZY PISEMNYCH.

1. Zamawiający wymaga, by dla dziesięciu kluczowych dla niego języków tj. wszystkich języków z grupy językowej A oraz dodatkowo dla jęz. hiszpańskiego, włoskiego, rumuńskiego, japońskiego i koreańskiego, Wykonawca przedstawił wykaz osób przeznaczonych do wykonania usługi tłumaczeń obejmujący po dwóch tłumaczy dla każdego języka, którzy łącznie będą spełniać następujące warunki:

- posiadają tytuł magistra filologii, lub kwalifikacje językowe na poziomie C2 (poziom najwyższej biegłości językowej zgodnie ze skalą biegłości językowej według Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego - Common European Framework of Reference for Languages (CEFR), co potwierdza dokument/certyfikat wydany przez niezależny ośrodek egzaminacyjny);
- wykonali co najmniej 3 usługi tłumaczeniowe z języka polskiego na język obcy oraz 3 usługi tłumaczeniowe z języka obcego na język polski dla administracji rządowej lub samorządowej.

2. Zamawiający wymaga, aby dla pozostałych języków, nie wymienionych w ust. 1, Wykonawca dysponował tłumaczami z każdego języka określonego w umowie, którzy spełniają łącznie poniższe warunki:

a) dla tłumaczeń zwykłych w trybie zwykłym i przyspieszonym:

- posiadają tytuł magistra filologii lub kwalifikacje językowe na poziomie C2 (poziom najwyższej biegłości językowej zgodnie ze skalą biegłości językowej według Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego - Common European Framework of Reference for Languages (CEFR), co potwierdza dokument/certyfikat wydany przez niezależny ośrodek egzaminacyjny);
- wykonali co najmniej 3 usługi tłumaczeniowe z języka polskiego na język obcy oraz 3 usługi tłumaczeniowe z języka obcego na język polski dla administracji rządowej lub samorządowej.

b) dla tłumaczeń przysięgłych:

- posiada wpis na listę tłumaczy przysięgłych prowadzoną przez Ministra Sprawiedliwości Rzeczypospolitej Polskiej,
- posiada min. 2 letni staż zawodowy w zawodzie tłumacza przysięgłego.

3. Na żądanie Zamawiającego, Wykonawca w ciągu 2 dni roboczych przedłoży dokumenty potwierdzające spełnienie wyżej określonych warunków przez tłumaczy proponowanych do wykonania zlecenia, a także życiorysy zawodowe tłumaczy (przez życiorysy zawodowe Zamawiający rozumie życiorysy wskazujące doświadczenie zawodowe oraz wykształcenie, a niezawierające danych wrażliwych w rozumieniu RODO).

4. W przypadku stwierdzenia przez Zamawiającego więcej niż 2 błędów w zrealizowanym tłumaczeniu Wykonawca jest zobowiązany do natychmiastowej korekty całego tekstu, przy czym stawki za tłumaczenie pozostają bez zmian.

Zamawiający nie ponosi żadnych kosztów związanych z wykonaniem korekty tłumaczenia.

VIII. TŁUMACZENIA PISEMNE ZWYKŁE – ZASADY ROZLICZEŃ.

1. Jednostka rozliczeniowa to jedna strona tłumaczeniowa równa 1800 znakom oryginalnego tekstu, tj. przekazanego Wykonawcy przez Zamawiającego, wpisanych za pomocą edytora tekstu ze spacjami, znakami przestankowymi oraz cyframi. Stronę rozpoczętą uważa się za całą.

2. Tłumaczenie zwykłe w trybie zwykłym Wykonawca realizuje w czasie uzgodnionym z osobą składającą zlecenie w imieniu Zamawiającego.

W trybie zwykłym Wykonawca zobowiązuje się do dostarczenia tłumaczenia:

a) do 10 stron w ciągu 2 dni roboczych,

b) powyżej 10 do 30 stron w ciągu 3 dni roboczych,

od momentu potwierdzenia przyjęcia zlecenia albo od momentu przesłania przez Zamawiającego modyfikacji zlecenia.

3. Tłumaczenie zwykłe w trybie przyspieszonym Wykonawca realizuje w ciągu 24 godzin od momentu otrzymania potwierdzenia przyjęcia zlecenia przez Wykonawcę albo od momentu przesłania przez Zamawiającego modyfikacji zlecenia.

W trybie przyspieszonym Wykonawca zobowiązuje się do dostarczenia tłumaczenia do 10 stron (**z zastrzeżeniem kryterium oceny ofert - zaoferowania w ofercie większej liczby dodatkowych stron tłumaczeń pisemnych w trybie przyspieszonym w ciągu 24 godzin od momentu otrzymania potwierdzenia przyjęcia zlecenia przez Wykonawcę albo od momentu przesłania przez Zamawiającego modyfikacji zlecenia***) w ciągu 24 godzin od momentu potwierdzenia przyjęcia zlecenia albo od momentu przesłania przez Zamawiającego modyfikacji zlecenia.

*W przypadku zaoferowania w ofercie większej **liczby dodatkowych stron tłumaczeń pisemnych w trybie przyspieszonym w ciągu 24 godzin od momentu otrzymania potwierdzenia przyjęcia zlecenia przez Wykonawcę albo od momentu przesłania przez Zamawiającego modyfikacji zlecenia** Wykonawca zobowiązany będzie do wykonania ich ilości zgodnie ze złożoną ofertą.

4. **Weryfikacja językowa tekstu przez native speakera** obejmuje nanoszenie zmian w przetłumaczonym tekście do 20% objętości tekstu (w przypadku zmian przekraczających 20% objętości tekstu, płatność jak za tłumaczenie).

5. Weryfikację językową tekstu przez native speakera Wykonawca realizuje w czasie uzgodnionym z osobą składającą zlecenie w imieniu Zamawiającego. Wykonawca zobowiązuje się do dostarczenia tłumaczenia do 10 stron w ciągu 24 godzin od momentu potwierdzenia przyjęcia zlecenia albo od momentu przesłania przez Zamawiającego modyfikacji zlecenia.

6. Czas na realizację zlecenia rośnie proporcjonalnie w stosunku do liczby stron zamawianego tekstu.

IX. TŁUMACZENIA PISEMNE PRZYSIĘGŁE – ZASADY ROZLICZEŃ.

1. Jednostka rozliczeniowa to jedna strona tłumaczeniowa tłumaczenie pisemnego przysięgłego = 1125 znaków ze spacjami (25 wierszy po 45 znaków). Za znak uważa się wszystkie widoczne znaki drukarskie (litery, znaki przestankowe, cyfry, znaki przeniesienia itp.) oraz uzasadnione przerwy między nimi. Stronę rozpoczętą uważa się za całą.

2. Tłumaczenie przysięgłe Wykonawca realizuje w czasie uzgodnionym z osobą składającą zlecenie w imieniu Zamawiającego.

Wykonawca zobowiązuje się do dostarczenia tłumaczenia do 5 stron:

a) w formie skanu w ciągu 2 dni roboczych od momentu potwierdzenia przyjęcia zlecenia albo od momentu przesłania przez Zamawiającego modyfikacji zlecenia (przekazane drogą elektroniczną),

(UWAGA: Do rozliczeń Zamawiający nie dopuszcza formy skanu a jedynie oryginał dostarczenia dokumentu)

b) w oryginalnej wersji papierowej w ciągu 4 dni roboczych od momentu potwierdzenia przyjęcia zlecenia albo od momentu przesłania przez Zamawiającego modyfikacji zlecenia.

3. Czas na realizację zlecenia rośnie proporcjonalnie w stosunku do liczby stron zamawianego tekstu.

X. DEFINICJE TŁUMACZENIA KONSEKUTYWNEGO I SYMULTANICZNEGO.

- Tłumaczenie konsekutywne.

Tłumaczenie odbywające się po zakończeniu wypowiedzi mówcy.

Tłumacz znajduje się obok mówcy, słucha jego wypowiedzi i po jej zakończeniu odtwarza ją w całości w innym języku, z reguły korzystając z notatek sporządzanych w trakcie przemówienia. Tłumaczenia konsekutywne będą wykorzystywane np. podczas wysoce specjalistycznych spotkań, roboczych obiadów, spotkań w niewielkich grupach, wycieczek.

- Tłumaczenia symultaniczne.

Tłumaczenie odbywające się jednocześnie z wystąpieniem.

Tłumaczenie symultaniczne odbywa się w dźwiękoszczelnej kabinie, w zespole co najmniej dwóch tłumaczy. Mówca na sali mówi do mikrofonu; tłumacz słucha przemówienia przez słuchawki i niemal równocześnie tłumaczy je przez swój mikrofon.

XI. POWIERZENIE PRZETWARZANIA DANYCH OSOBOWYCH.

1. W ramach świadczenia usług tłumaczeń pisemnych i ustnych na rzecz Urzędu Marszałkowskiego Województwa Wielkopolskiego w Poznaniu przez tłumacza, który nie jest tłumaczem przysięgłym zgodnie z przepisami ustawy z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (t.j. Dz. U. 2019 r., poz. 1326), nastąpi powierzenie przetwarzania danych osobowych zgodnie z RODO. W ramach realizacji usługi Wykonawca będzie zobowiązany do stosowania przepisów RODO, w tym wdrożenia niezbędnych zabezpieczeń organizacyjnych i technicznych przy przetwarzaniu danych osobowych.

2. Wykonawca oświadcza, iż dysponuje niezbędnymi środkami organizacyjnymi i technicznymi do przetwarzania danych osobowych zgodnie z obowiązującymi przepisami prawa.
3. W zakresie realizacji zadań przez tłumacza przysięgłego dochodzić będzie do ujawnienia danych osobowych, zatem jest on zobowiązany do wykonywania zadań jako administrator danych osobowych, zgodnie z przepisami ustawy z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego.